

Italiano che non trovi nei libri

Expresiones, trampas y cultura que los libros no enseñan

Contenido

Tema 1 — Modi di dire: expresiones que no se traducen palabra por palabra

Tema 2 — Trampas del italiano: falsos amigos, género y plurales raros

Tema 3 — Cultura viva: frases del día a día, costumbres y supersticiones

Tema 1. Modi di dire

Explicación fácil

Un *modo di dire* es una frase “disfrazada”: las palabras dicen una cosa, pero significan otra. Como en español “estar en las nubes”: nadie está de verdad en una nube.

Bloque A · 10 expresiones

Italiano	Literal	Significado real
Essere al verde	Estar en el verde	No tener ni un euro
Volere la botte piena e la moglie ubriaca	Querer el barril lleno y la esposa borracha	Querer todo a la vez, sin renunciar a nada
Essere in gamba	Estar en pierna	Ser muy capaz, hábil
Avere un diavolo per capello	Tener un diablo por pelo	Estar furioso
Essere come il prezzemolo	Ser como el perejil	Estar en todas partes
Tutto fa brodo	Todo hace caldo	Todo suma, todo sirve
Non tutte le ciambelle riescono col buco	No todas las rosquillas salen con agujero	No todo sale perfecto
Fare il pesce in barile	Hacer de pez en el barril	Hacerse el desentendido
Rendere pan per focaccia	Devolver pan por focaccia	Pagar con la misma moneda
Chi dorme non piglia pesci	Quien duerme no pesca peces	Camarón que se duerme se lo lleva la corriente

Regla

Los *modi di dire* se aprenden **enteros**, como un bloque. No se cambia el orden ni las palabras. Los verbos sí se conjugan: *Marco è in gamba* · *Le mie amiche sono in gamba*.

¡OJO! Excepciones

Essere al verde: aquí el verde NO es el color de la esperanza. Significa estar sin dinero. Siempre **al** verde (nunca “in verde”).

La botte piena e la moglie ubriaca: si el barril está lleno, nadie bebió el vino, así que la esposa no puede estar borracha. Por eso significa querer dos cosas imposibles a la vez.

Essere in gamba no tiene nada que ver con piernas: significa ser capaz. “Gamba” sola sí es pierna.

Chi dorme non piglia pesci: **piglia** es una forma popular de *prende*. Dentro del refrán no se cambia.

Bloque B · ¿Igual, parecida o distinta al español?

Italiano	Español	Tipo
Costare un occhio della testa	Costar un ojo de la cara	Parecida (cambia “cara” por “cabeza”)
Essere un pezzo di pane	Ser un pedazo de pan	Igual
Prendere due piccioni con una fava	Matar dos pájaros de un tiro	Distinta (palomas y un haba)
Il lupo perde il pelo ma non il vizio	Genio y figura hasta la sepultura	Distinta

Italiano	Español	Tipo
Avere le mani in pasta	Tener contactos / estar metido en algo	Distinta (manos en la masa)

Ejercicios · Tema 1

1) Une: a) Essere al verde · b) Tutto fa brodo · c) Avere un diavolo per capello · d) Essere come il prezzemolo — 1. estar furioso · 2. no tener dinero · 3. estar en todas partes · 4. todo suma

2) Completa (una palabra): a) Prendere due _____ con una fava. b) Rendere pan per _____. c) Non tutte le ciambelle riescono col _____. d) Chi dorme non piglia _____.

3) ¿Qué dices? a) Tu amico gastó todo su sueldo y no le queda nada. b) Tu hermana quiere trabajar poco, ganar mucho y viajar siempre. c) Tu colega resuelve todo rápido y bien. d) Pagaste 300 € por unos zapatos.

Soluciones Tema 1: 1) a-2, b-4, c-1, d-3 · 2) a) piccioni b) focaccia c) buco d) pesci · 3) a) È al verde. b) Vuole la botte piena e la moglie ubriaca. c) È in gamba. d) Sono costate un occhio della testa.

Tema 2. Trampas del italiano

Explicación fácil

Un **falso amigo** es una palabra que se parece a una del español, pero significa otra cosa. Es como un amigo disfrazado: parece conocido, pero no lo es.

Bloque A · Falsos amigos

Italiano	Significa	Lo que tú crees → cómo se dice
burro	mantequilla	burro = asino
imbarazzata	avergonzada	embarazada = incinta
salire	subir	salir = uscire
guardare	mirar	guardar = conservare / mettere via
caldo	calor / caliente	caldo = brodo
camera	habitación	cámara = macchina fotografica
fermare	detener, parar	firmar = firmare
tasca	bolsillo	tasca (bar) = taverna
lungo	largo	ancho = largo
aceto	vinagre	aceite = olio
subire	sufrir (un daño)	subir = salire
esposto	expuesto	esposo = marito

Regla

El género en italiano casi siempre coincide con el español: *il libro / el libro, la casa / la casa*.

El plural normal: masc. -o → -i, fem. -a → -e.

¡OJO! Excepciones

Género al revés (en español femenino, en italiano masculino): **il** latte (la leche) · **il** sale (la sal) · **il** miele (la miel) · **il** sangue (la sangre) · **il** fiore (la flor).

Al revés también (en español masculino, en italiano femenino): **l'**origine (f) (el origen) · **l'**analisi (f) (el análisis).

Plurales que cambian de género (masc. en singular, fem. en -a en plural): **il** braccio → **le** braccia (del cuerpo) · **il** dito → **le** dita · **il** labbro → **le** labbra · **il** paio → **le** paia · **il** centinaio → **le** centinaia · **il** migliaio → **le** migliaia.

Con estos plurales el adjetivo va en femenino: *le dita lunghe*.

Ejercicios · Tema 2

1) Elige: a) Metto **il burro** sul pane → (asno / mantequilla) b) **Salgo** al terzo piano → (subo / salgo) c) Ho le chiavi in **tasca** → (bar / bolsillo) d) Il ristorante è in fondo a una strada **lunga** → (ancha / larga) e) Metti **l'aceto** nell'insalata → (aceite / vinagre)

2) Artículo (il / la / l'): _____ sale · _____ origine · _____ miele · _____ sangue · _____ analisi

3) Plural con artículo: il dito → _____ · il labbro → _____ · il paio → _____ · il migliaio → _____

4) Traduce: a) Estoy avergonzada. b) La sopa está caliente. c) Mira la foto.

Soluciones Tema 2: 1) a) mantequilla b) subo c) bolsillo d) larga e) vinagre · 2) il, l', il, il, l' · 3) le dita, le labbra, le paia, le migliaia · 4) a) Sono imbarazzata. b) La zuppa è calda. c) Guarda la foto.

Tema 3. Cultura viva

Explicación fácil

Hablar un idioma no es solo saber palabras: es saber **qué se dice y qué se hace** en cada momento. Como saber que en una fiesta de cumpleaños se canta y se aplaude.

Bloque A · Palabras del día a día

Italiano	Significado
Magari!	¡Ojalá!
Boh	No sé (informal)
Dai!	¡Vamos! / ¡Anda! / ¡No me digas!
Figurati!	¡No hay de qué! (informal) · formal: Si figuri!
Meno male!	¡Menos mal!
Pazienza	Ni modo, qué se le va a hacer
Allora...	Entonces... / Bueno... (para empezar a hablar)
Mannaggia!	¡Caramba! / ¡Rayos! (queja suave)
Ci sta	Tiene sentido, está bien (informal)
Che figata!	¡Qué genial! (muy informal, jóvenes)

Bloque B · Frases para cada momento

Momento	Qué se dice
Alguien estornuda	Salute!
Brindis	Cin cin! / Alla salute!
Cumpleaños, Navidad, boda	Auguri! / Tanti auguri!
Antes de comer	Buon appetito!
Alguien empieza a trabajar	Buon lavoro!
Te despidas de día / de tarde	Buona giornata! / Buona serata!

Bloque C · Costumbres y supersticiones

Venerdì 17 es el día de mala suerte, no el martes 13.

Para la suerte se toca **hierro** (*toccare ferro*), no madera.

No se pone un **sombrero sobre la cama**: trae mala suerte.

El **caffè** es un espresso. Tomado de pie en la barra (*al banco*) cuesta menos que sentado (*al tavolo*).

El **cappuccino** es de desayuno: después de comer se pide un caffè.

Los **spaghetti no se cortan** con cuchillo: se enrollan con el tenedor.

Saludo entre amigos: **dos besos**, uno en cada mejilla.

¡OJO! Excepciones

Figurati es con “tu”. Con **Lei** (usted) se dice **Si figuri**.

Buonanotte solo al despedirse antes de dormir; **Buona serata** al despedirse al inicio de la noche.

Lo del cappuccino y los spaghetti son **costumbres**, no reglas: nadie te echará del bar, pero te reconocerán como turista.

Che figata y **Boh** son muy informales: no se usan con el jefe ni con desconocidos.

Ejercicios · Tema 3

1) ¿Verdadero o falso? a) El día de mala suerte en Italia es el martes 13. b) Para la suerte se toca madera. c) Un caffè al banco cuesta menos que al tavolo. d) Es normal pedir un cappuccino después de la cena. e) Poner un sombrero en la cama trae mala suerte.

2) ¿Qué dices? a) Tu vecina estornuda. b) Brindas con amigos. c) Es el cumpleaños de tu prima. d) Le das las gracias a un amigo y él te responde... e) Te dicen “Mañana hay huelga de trenes” y no puedes hacer nada. f) Te preguntan algo y no tienes idea.

3) ¿Formal o informal? Figurati · Si figuri · Che figata · Buona giornata · Boh

Soluciones Tema 3: 1) a) F (venerdì 17) b) F (ferro) c) V d) F e) V · 2) a) Salute! b) Cin cin! c) Tanti auguri! d) Figurati! e) Pazienza. f) Boh. · 3) Figurati: informal · Si figuri: formal · Che figata: muy informal · Buona giornata: sirve para ambos · Boh: informal